



## Guía docente

| Datos Identificativos |  |                    |  |           | 2013/14 |
|-----------------------|--|--------------------|--|-----------|---------|
| Asignatura (*)        | Técnicas de Traducción   |                    | Código   | 613G01018 |         |
| Titulación            | Grao en Español: Estudos Lingüísticos e Literarios   |                    |  |           |         |
| Descritores           |  |                    |  |           |         |
| Ciclo                 | Periodo  | Curso              | Tipo   | Créditos  |         |
| Grado                 | 2º cuatrimestre  | Segundo            | Obligatoria  | 6         |         |
| Idioma                | CastellanoGallegoInglés  |                    |  |           |         |
| Prerrequisitos        |  |                    |  |           |         |
| Departamento          | Filoloxía Inglesa  |                    |  |           |         |
| Coordinador/a         | Barros Grela, Eduardo  | Correo electrónico | eduardo.barros@udc.es  |           |         |
| Profesorado           | Barros Grela, Eduardo<br>Farrelly , Una Mary<br>Lareo Martin, Ines   | Correo electrónico | eduardo.barros@udc.es<br>una.farrelly@udc.es<br>i.lareo@udc.es |           |         |
| Web                   |  |                    |  |           |         |
| Descripción general   | Estudo e práctica da traducción de textos diversos (español-inglés, inglés-español, galego-inglés, inglés-galego). |                    |  |           |         |

## Competencias de la titulación

| Código | Competencias de la titulación   |
|--------|---|
| A1     | Conocer y aplicar los métodos y las técnicas de análisis lingüístico y literario.   |
| A3     | Conocer las corrientes teóricas de la lingüística y de la ciencia literaria.  |
| A4     | Tener un dominio instrumental avanzado oral y escrito de la lengua gallega.   |
| A5     | Tener un dominio instrumental avanzado oral y escrito de la lengua española.  |
| A6     | Tener un dominio instrumental avanzado oral y escrito de la lengua inglesa.   |
| A7     | Conocer las literaturas en lengua gallega, española e inglesa.  |
| A9     | Elaborar textos orales y escritos de diferente tipo en lengua gallega, española e inglesa.  |
| A10    | Tener capacidad para evaluar críticamente el estilo de un texto y para formular propuestas alternativas y correcciones.   |
| A11    | Tener capacidad para evaluar, analizar y sintetizar críticamente información especializada.   |
| A12    | Conocer los principios teóricos básicos de la traducción directa e inversa y ser capaz de ponerlos en práctica.   |
| A15    | Ser capaz de aplicar los conocimientos lingüísticos y literarios a la práctica.   |
| B1     | Utilizar los recursos bibliográficos, las bases de datos y las herramientas de búsqueda de información.   |
| B2     | Manejar herramientas, programas y aplicaciones informáticas específicas.  |
| B3     | Adquirir capacidad de autoformación.  |
| B4     | Ser capaz de comunicarse de manera efectiva en cualquier entorno.   |
| B5     | Relacionar los conocimientos con los de otras áreas y disciplinas.  |
| B6     | Tener capacidad de organizar el trabajo, planificar y gestionar el tiempo y resolver problemas de forma efectiva.   |
| B7     | Tener capacidad de análisis y síntesis, de valorar críticamente el conocimiento y de ejercer el pensamiento crítico.  |
| B8     | Apreciar la diversidad.   |
| B9     | Valorar la importancia que tiene la investigación, la innovación y el desarrollo tecnológico en el avance socioeconómico y cultural de la sociedad.   |
| B10    | Comportarse con ética y responsabilidad social como ciudadano/a y profesional.  |
| C1     | Expresarse correctamente, tanto de forma oral como escrita, en las lenguas oficiales de la comunidad autónoma.  |
| C2     | Dominar la expresión y la comprensión de forma oral y escrita de un idioma extranjero.  |
| C3     | Utilizar las herramientas básicas de las tecnologías de la información y las comunicaciones (TIC) necesarias para el ejercicio de su profesión y para el aprendizaje a lo largo de su vida.   |
| C4     | Desarrollarse para el ejercicio de una ciudadanía abierta, culta, crítica, comprometida, democrática y solidaria, capaz de analizar la realidad, diagnosticar problemas, formular e implantar soluciones basadas en el conocimiento y orientadas al bien común. |
| C5     | Entender la importancia de la cultura emprendedora y conocer los medios al alcance de las personas emprendedoras.   |
| C6     | Valorar críticamente el conocimiento, la tecnología y la información disponible para resolver los problemas con los que deben enfrentarse.  |
| C7     | Asumir como profesional y ciudadano la importancia del aprendizaje a lo largo de la vida.   |



|    |   |
|----|---|
| C8 | Valorar la importancia que tiene la investigación, la innovación y el desarrollo tecnológico en el avance socioeconómico y cultural de la sociedad. |
|----|---|

| Resultados de aprendizaje  |                                    |   |  |
|--|------------------------------------|---|--|
| Competencias de materia (Resultados de aprendizaje)  | Competencias de la titulación      |   |  |
| Familiarizarse co concepto de &quot;equivalencia&quot; e manexalo como punto de partida para a teoría e como elemento de xuício na práctica da traducción. | A12                                | B1<br>B3<br>B4<br>B5<br>B6<br>B7<br>B10                   | C1<br>C2<br>C3<br>C6<br>C7<br>C8             |
| Recoñecer as características particulares de textos de tipo diverso e resolver as dificultades de traducción que son pertinentes en cada caso.             | A4<br>A5<br>A6<br>A9<br>A10<br>A12 | B3<br>B4<br>B5<br>B6<br>B7<br>B8                          | C1<br>C2<br>C3<br>C4<br>C6<br>C7             |
| Ser capaz de situar a traducción (entendida como disciplina e tamén como práctica) dentro dun contexto cultural.   | A4<br>A5<br>A6<br>A12              | B1<br>B2<br>B3<br>B4<br>B5<br>B6<br>B7<br>B8<br>B9<br>B10 | C1<br>C2<br>C3<br>C4<br>C6<br>C8             |
| Ser capaz de realizar traduccions directas e inversas en español, galego e inglés.   | A4<br>A5<br>A6<br>A9<br>A12        | B1<br>B2<br>B3<br>B4<br>B5<br>B6<br>B7<br>B8<br>B9<br>B10 | C1<br>C2<br>C3<br>C4<br>C5<br>C6<br>C7<br>C8 |
| Coñecer as peculiaridades traductolóxicas das linguas inglesa, galeg e española  | A1<br>A3<br>A4<br>A5<br>A6         | B2<br>B8<br>B9<br>B10                                     | C1<br>C2<br>C3                               |
| Realizar as tarefas de maneira eficiente e nos prazos esixidos   | A1                                 | B3  | C1   |
| Participar activamente na clase  | A4<br>A5<br>A6<br>A15              | B4<br>B8<br>B10   | C1<br>C2<br>C4                               |



|  |     |    |    |
|--|-----|----|----|
| Ser capaz de apreciar, respetar e disfrutar da diversidade lingüística e cultural manifesta na nosa titulación | A3  | B5 | C4 |
|  | A7  | B8 | C8 |
|  | A10 |    |    |
|  | A11 |    |    |

| Contenidos                                     |   |
|--|---|
| Tema   | Subtema   |
| I. Translation in the Field of English Studies | <p>I.1. Introduction: What is language? What is culture? What is translation?</p> <p>I.2. Translation as process, as product, and as function</p> <p>I.3. Translation methods:</p> <p>I.3.1. Basic norms for a 'good' translator and a 'good' translation</p> <p>I.3.2. Brief history of translation methods in the field of English</p> <p>I.4. The controversial concept of equivalence</p> <p>I.5. Types of texts, types of translations: literature, songs, mass-media texts, audiovisual publicity, etc</p> <p>I.6. Translation and culture: the functional perspective</p> <p>I.7. Translation and audiovisual texts: dubbing and subtitling</p> <p>I.8. Translation and interpretation</p> <p>I.9. Evaluation and critique of translated texts</p> |
| III. La traducción en el ámbito del español    | <p>III.1. La traducción especializada.</p> <p>III.1.1. Introducción. Las lenguas de especialidad. Terminología.</p> <p>III.1.2. Diccionarios y repertorios. Bases de datos terminológicas.</p> <p>III.2. Traducción con apoyo informático.</p> <p>III.2.1. La traducción automática y la traducción asistida por ordenador.</p> <p>III.2.2. Herramientas informáticas. Memorias de traducción. Corpus paralelos.</p> <p>III.3. La traducción al español.</p> <p>III.3.1. Documentación para la traducción al español.</p> <p>III.3.2. Métodos de traducción del inglés al español.</p>  |

| Planificación           |                    |  |               |
|-------------------------|--------------------|--|---------------|
| Metodologías / pruebas  | Horas presenciales | Horas no presenciales / trabajo autónomo | Horas totales |
| Taller                  | 22                 | 33                                       | 55            |
| Prueba mixta            | 3                  | 12                                       | 15            |
| Sesión magistral        | 16                 | 16                                       | 32            |
| Trabajos tutelados      | 1                  | 8  | 9             |
| Actividades iniciales   | 0.5                | 0  | 0.5           |
| Recensión bibliográfica | 2                  | 12                                       | 14            |
| Presentación oral       | 0.5                | 2  | 2.5           |
| Lecturas                | 0                  | 17                                       | 17            |
| Atención personalizada  | 5                  | 0  | 5             |

(\*) Los datos que aparecen en la tabla de planificación són de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de los alumnos

| Metodologías |             |
|--------------|-------------|
| Metodologías | Descripción |



|                         |   |
|-------------------------|---|
| Taller                  | Nos grupos medianos e, principalmente, nos pequenos o alumnado realizará actividades diversas (prácticas guiadas e libres de traducción, individuais e en grupo, exposicións, debates, solución de problemas, etc) baixo a supervisión do profesorado.  |
| Prueba mixta            | Haberá unha proba na data oficial en xuño. Nela determinarase a competencia de cada estudante no tocante aos conceptos vistos e, principalmente, a súa destreza traducindo.   |
| Sesión magistral        | Comezarse cada tema cunha exposición oral dos conceptos teóricos, que se completará con exemplos diversos en cada punto.  |
| Trabajos tutelados      | Exercicios relacionados coa traducción, supervisados polo profesorado, individuais ou en grupo, feitos na clase e/ou fóra, segundo determine o profesorado en todo momento.   |
| Actividades iniciais    | Na primeira clase o profesorado diseñará algunha actividade para determinar o nivel de cada estudante nas linguas nas que se imparte a materia, así como o á súa experiencia coa traducción.  |
| Recensión bibliográfica | A recensión bibliográfica supón un proceso de lectura crítica dun libro, dun artigo, dunha tese ou dunha comunicación a un congreso. Como tal proceso comprende a lectura da obra, a análise do seu contido e unha crítica e valoración da mesma en relación á literatura existente sobre o tema. Unha recensión non supón un resumo da obra, nin unha mera análise do contido, pois o que lle outorga sentido e dimensión académica científica é a crítica que merece a xuízo do autor da recensión, en relación a outras obras coñecidas do mesmo ámbito ou en relación a súa propia experiencia. |
| Presentación oral       | Haberá unha proba oral ao longo do curso na que os alumnos amosen as súas habilidades comunicativas.  |
| Lecturas                | Os profesores proveerán os estudantes con lecturas relacionadas coa materia.  |

## Atención personalizada

| Metodoloxías                            | Descrición   |
|---|--|
| Trabajos tutelados<br>Presentación oral | Ademais da supervisión directa do traballo do alumnado nas aulas nos grupos medianos e pequenos, o profesorado conta con titorías semanais e animan ao alumnado a facer uso delas. |

## Evaluación

| Metodoloxías       | Descrición   | Calificación |
|--------------------|--|--------------|
| Prueba mixta       | O exame consistirá nunha parte de traducción ao inglés (20%), unha de traducción ao galego (10%), e unha de traducción ao español (10%). Deberase acadar unha cualificación mínima de 4 sobre 10 en cada unha destas partes para aprobar o exame. Ademais haberá unha parte teórica opcional equivalente a un 10% sobre a nota media do curso. | 50           |
| Trabajos tutelados | Haberá dous traballos tutelados:<br><br>1. Unha tradución individual do inglés ao español.<br>2. Unha tradución en grupo (de 4 a 6 persoas) do español ao inglés. Este traballo terá que ser exposto oralmente na aula--ver abaixo.<br><br>O resto das directrices serán explicadas na aula.   | 40           |
| Presentación oral  | Farase unha exposición oral en inglés correspondente co segundo "traballo tutelado" --ver enriba.  | 10           |
| Otros              |  |              |

## Observacións avaliación



- Se un/ha estudante non supera a proba mixta ou non realiza o 80% do resto das actividades en cada unha das partes da asignatura (inglés, español e galego) deberá "recuperalas" en xullo.
- As actividades feitas na clase formarán parte deste 80%, xunto cos traballos tutelados, a recensión e a proba oral. Os/As alumnos/as que non poidan vir á clase por causas xustificadas (i.e. cun xustificante válido), e que non teñan a condición de estudantes a tempo parcial, terán que poñerse en contacto cos docentes. Nós indicaremoslles as tarefas extra que teñen que facer para suplir a súas faltas de asistencia e participación nas actividades da aula. Esta cláusula será válida tanto para xuño como para xullo.
- Para superar a materia, o valor medio ponderado das cualificacións obtidas nos obradoiros, os traballos tutelado, a recensión e a proba oral deberá ser igual ou superior a 4. Como parece lóxico, a nota final/total (i.e. tendo en conta as actividades mencionadas, as tres partes da asignatura, máis o exame) terá que ser igual ou superior a 5.
- Todos os traballos e actividades deberán ser entregados en tempo e forma para así evitar unha penalización do 25% sobre a nota obtida nos mesmos.
- Calquera falta á honorabilidade académica (e.g. plaxio, copia) suporá a descalificación automática das actividades.
- A asistencia, participación significativa e bon comportamento na aula suporá ata un 10% extra sobre a nota final. Para poder optar a esta porcentaxe o/a alumno/a deberá participar ao menos no 85% das clases.
- Os/As alumnos/as que non se presenten ás probas obxectivas de xuño ou xullo acadarán a cualificación de NP, se non entregaron máis do 50% de actividades durante o curso.
- Os/as estudantes matriculados/as a tempo parcial que teñan concedida a dispensa académica deberán poñerse en contato cos profesores o antes posible.

## Fuentes de información

|                       |  |
|-----------------------|--|
| <b>Básica</b>         | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Xosé Manuel Fernández Castro e Luciano Rodríguez (Eds.) (2008). <i>Cadernos de Mariñán 3. V Encontro de Escritores Galegos. Ámbitos da Tradución</i>. A Coruña. Deputación Provincial</li> <li>- Brian Mott y Marta Mateo (2009). <i>Diccionario-guía de traducción español-inglés, inglés-español</i>. Barcelona: Universitat de Barcelona</li> <li>- Antoine Berman (2003). <i>La prueba de lo ajeno. Cultura y traducción en la Alemania romántica</i>. Las Palmas. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Servicio de Publicaciones</li> <li>- Yves Boonefooy (2002). <i>La traducción de Poesía</i>. Valencia. Pre-Textos</li> <li>- Paolo Valesio e Rafael-José Díaz (Eds.) (1996). <i>Literatura y traducción</i>. Santa Cruz de Tenerife. U.I.M.P.</li> <li>- Consuelo Gonzalo García y Valentín García Yebra (eds.) (2004). <i>Manual de documentación y terminología para la traducción especializada</i>. Madrid: Arco Libros</li> <li>- Javier Gómez-Montero (Ed.) (2008). <i>Nuevas pautas de traducción literaria</i>. Madrid. Visor Libros</li> <li>- Jordi Doce (ed.) (2007). <i>Poesía en Traducción</i>. Madrid. Círculo de Bellas Artes</li> <li>- Paul Ricoeur (2005). <i>Sobre la traducción</i>. Barcelona. Paidós</li> <li>- Joaquín García Palacios y M.ª Teresa Fuentes Morán (eds.) (2002). <i>Texto, terminología y traducción</i>. Salamanca: Almar</li> <li>- María del Carmen África Vidal Claramonte (1995). <i>Traducción, manipulación, desconstrucción</i>. Salamanca. Colegio de España</li> <li>- Susan Bassnet &amp; André Lefevere (Eds.) (1995). <i>Translation, History and Culture</i>. London. Cassell</li> </ul> |
| <b>Complementaria</b> |  |

## Recomendaciones

**Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

**Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente**

**Asignaturas que continúan el temario**

**Otros comentarios**



(\*) La Guía Docente es el documento donde se visualiza la propuesta académica de la UDC. Este documento es público y no se puede modificar, salvo cosas excepcionales bajo la revisión del órgano competente de acuerdo a la normativa vigente que establece el proceso de elaboración de guías